

Harvard University
Department of Near Eastern Languages and Civilizations
German Reading Examination May 2008

This examination is expected to take one hour.

Please translate the following text into good English that at the same time reflects the German original as accurately as possible. Please translate up to the line marked for your degree (A.M. or Ph.D.).

Any hardbound German dictionary may be used.
(no online dictionaries)

~~DER ERSTE LEBENSABSCHNITT~~

~~Hauptdaten. Alter zur Zeit der Berufung~~

Das Leben des arabischen Propheten weist zwei wichtige Einschnitte auf: das Berufungserlebnis, das in das Jahr 609 oder 610 n. Chr. anzusetzen ist, und die Hiğra, die Emigration von Mekka nach Medina im Jahr 622. Geboren ist Mohammed um das Jahr 570, gestorben am 8. Juni 632 nach christlicher, am 13. Rabi' I des Jahres 11 nach muslimischer Zeitrechnung.

Erst nachdem er sich seiner religiösen Berufung oder „Sendung“ bewußt geworden war, hat Mohammed angefangen, für seine Umwelt und darüber hinaus für die Nachwelt bedeutsam zu werden. In einer weiteren Öffentlichkeit hat man sich erst für ihn interessiert, als er bereits eine kleine Schar von Anhängern um sich versammelt hatte und sich gedrungen fühlte, die Allgemeinheit für den neuen Glauben zu gewinnen. Je größer der Kreis wurde, in dem und auf den er wirkte, um so mehr nahm man von ihm Notiz. Gegen Ende seines Lebens hatte er fast schon weltgeschichtliche Bedeutung erlangt. Dem entsprechend sind auch die einzelnen Daten aus Mohammeds Leben verschieden gut dokumentiert. Über die Zeit unmittelbar nach dem Berufungserlebnis liegen nur wenig verlässliche Angaben vor. Ergiebiger sind die Quellen über die Ereignisse der letzten Jahre vor der Hiğra. Wirklich ausführliche Nachrichten und genauere chronologische Angaben besitzen wir aber nur für den letzten Lebensabschnitt, die Zeit zwischen der Hiğra und dem Tod des Propheten. Dagegen ist natürlich die Dokumentierung über die Zeit vor der Berufung äußerst mangelhaft. Über Mohammeds ersten Lebensabschnitt, der – rein zahlenmäßig gerechnet – immerhin gegen zwei Drittel der gesamten Lebenszeit ausmacht, besitzen wir nur wenige einigermaßen verlässliche Angaben. Diese sind überdies chronologisch nicht genau festzulegen. Das Ganze läßt sich etwa folgendermaßen zusammenfassen:

Mohammed ist um das Jahr 570 (eher etwas früher) in Mekka als Angehöriger des Geschlechts der Hāşim geboren. Sein Vater, der 'Abdallāh („Diener Gottes“) geheißten haben soll, war wahrscheinlich schon vor der Geburt gestorben. Im Alter von sechs Jahren (also gegen 576) verlor er seine Mutter Āmina aus dem Geschlecht der Zuhra. Er kam unter die Obhut seines Großvaters (väterlicherseits) 'Abdalmuţţalib und, als dieser nach weiteren zwei Jahren gestorben war (also gegen 578) unter die Obhut des Abū Tālib, eines Bruders seines Vaters, der bis zu seinem Tod (619) treu um ihn besorgt blieb. Nachdem er herangewachsen war, trat er in den Dienst einer angeblich